



UNIVERSITI PUTRA MALAYSIA

**KESILAPAN PEMBENTUKAN KATA TERBITAN BAHASA ARAB
DALAM KALANGAN PELAJAR DAN PENYELESAIANNYA**

MUHAMMAD BAHARI AB JABBAR

FBMK 2011 15

**KESILAPAN PEMBENTUKAN KATA TERBITAN BAHASA ARAB DALAM
KALANGAN PELAJAR DAN PENYELESAIANNYA**

Oleh

MUHAMMAD BAHARI AB JABBAR

**Tesis Ini Dikemukakan Kepada Sekolah Pengajian Siswazah, Universiti Putra
Malaysia, Sebagai Memenuhi Sebahagian Keperluan Ijazah Master Sastera**

Jun 2011

ملخص هذا البحث مقدم إلى مجلس الشيوخ بجامعة بترا الماليزية لتوفير متطلبات نيل درجة
الماجستير في الأدب

الأخطاء اللغوية لدى الطلاب في صياغة المصادر القياسية وطرق علاجها

محمد بحري عبد الجبار

يونيو 2011

الرئيسة : جيء راضية ميرة، PhD

الكلية : كلية اللغات الحديثة و الاتصال

يلعب المصدر دورا مهما في تعلم اللغة العربية، واستعماله واسع سواء في القراءة والكتابة والاستماع والكلام. ولا يقتصر استعماله فيها على المبتدأ فحسب بل على المفعول لأجله ومعها و المطلق وغيرها. وإنما في هذه الآونة الأخيرة، يبرز ضعف الطلبة في اللغة العربية بصفة عامة وعلم الصرف بصفة خاصة وعلى رأسه في صياغة المصادر القياسية. وبالإضافة إلى ذلك، تقل رغبة الباحثين والمحللين في دراسة إمكانية الطلبة في صياغتها و لا يميلون إلى تقديم المنهج الفعال في تعليم الصرف عامة والمصادر خاصة، وبالتالي يهدف هذا البحث إلى معرفة قدرة الطلبة في صياغة المصادر القياسية للأفعال الرباعية والخماسية والسداسية و تم تقسيمها إلى الصحيح والمعتل، وكذلك كشف أسباب أخطاء الطلبة عند صياغة المصادر القياسية و إتيان أفضل الطريقة لتدريس المصادر القياسية للطلبة. انتهج الباحث فيه منهج تحليل الأخطاء الذي اشتهر به س. ب. كوردر، و عيّن 123 طالبا من كلية معارف الوحي والعلوم البشرية في تخصص الدراسات الإسلامية و اللغة العربية بمركز الدراسات الأساسية للجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا في نيلايا بنجري سميلان كعينات لهذا البحث. وأشارت النتيجة التي توصل إليها الباحث إلى أن الطلبة مازالوا ضعافا في صياغتها للأفعال المشكلة وغير المشكلة . للأفعال المشكلة الرباعية، بلغت نسبة خطئها 76% و 77% للخماسية و 75%

للسداسية. أما للأفعال غير المشكّلة فبلغت نسبة خطئها 87% للرباعية و 83% للخماسية
74% للسداسية. فيمكن تلخيص أسباب الأخطاء للأفعال المشكّلة إلى جهل بقيود قواعد
الصرف والالتباس بين المصدر واسم الفاعل و قلة المفردات و الاستعمال. أما للأفعال غير
المشكّلة فأسبابها الاستعمال والإهمال وقلة المفردات والتدريبات المتعلقة. وفي آخر البحث،
تقدم الباحث بالطريقة والتوصيات الفعالة في رفع جودة اللغة العربية لدى الطلبة وقدرتهم
على صياغة المصادر القياسية.



Abstract of thesis presented to the senate of University Putra Malaysia in fulfillment of the requirement for the degree of Master of Arts

**ERROR OF GERUNDS FORMATING IN ARABIC LANGUAGE AMONG
STUDENTS AND IT'S SOLUTIONS**

By

MUHAMMAD BAHARI AB JABBAR

Jun 2011

Chairman : Che Radiah Mezah, PhD

Faculty : Modern Languages and Communication

Comprehensive understanding of Arabic gerunds is a vital in the process of learning Arabic, for their widely use in all language skills, and in all levels. The Gerunds in Arabic are used as *mubtada'* (subject), *maf'ul mutlak*, *maf'ul li ajlih*, *maf'ul ma'ahu* and others. Recently, it is observed that many students are very poor in Arabic and one of the important factors is their limited knowledge in Arabic morphology especially in gerunds. Besides, most of the researchers and academicians have no inclination to study on student's ability in forming gerunds. There are no ideas, nor proposals to upgrade the methods of learning and teaching Arabic gerunds. Main objectives of this study are to know the level of students' ability in identifying and forming all kinds of Arabic gerunds from all types of verbs (*thulathiy*, *ruba'iy*, *khumasiy*, *sudasiy*) easily. This study also is to examine reasons why students continuously made errors in this area, and at the same time introduce a method of teaching Arabic gerunds. A method of field studies is used through the error analysis approach as suggested by S. Pit Corder. For this purpose, a total of 123 questionnaires have been distributed to the same number of students from Kulliyah of Islamic Revealed Knowledge, Center for Foundation Studies, IIUM, Nilai, to collect data. All of them responded to the questions very well. The result of the questionnaires reveals that most of the students do not have skill in forming Arabic gerunds from the different types of verbs (whether they are written with *tashkil*, or

without *tashkil*). While formatting gerunds from the verbs with *tashkil*, from the *fi'l ruba'iy* 76% errors have occurred, 77% from *fi'l khumasiy*, and 75% from *fi'l sudasiy*. For the verbs of second type (without *tashkil*), 87% errors occurred while forming gerunds from *fi'l Ruba'iy*, 83% from *fi'l Khumasiy* and 74% from *fi'l sudasiy*. According to this study, the main factor behind these errors is that students have no profound and comprehensive understanding in rules of morphology. Many times they get confused to differentiate between gerunds and *ism fa'il*. The lack of Arabic vocabularies is also an important cause for this kind of error. The lack of drills is another reason that led students to make errors. In the end of this study, some proposals are recommended. They are in the form of methods and approach to improve teaching and learning of Arabic gerunds.

Abstrak tesis yang dikemukakan kepada Senat Universiti Putra Malaysia sebagai memenuhi keperluan untuk ijazah Master Sastera

**KESILAPAN PEMBENTUKAN KATA TERBITAN BAHASA ARAB
DALAM KALANGAN PELAJAR DAN PENYELESAIANNYA**

Oleh

MUHAMMAD BAHARI BIN AB JABBAR

Jun 2011

Pengerusi : Che Radiah Binti Mezah, PhD

Fakulti : Bahasa Moden Dan Komunikasi

Kata terbitan (*Masdar*) memainkan peranan yang penting dalam pembelajaran bahasa Arab dan penggunaannya amat meluas sama ada dalam penulisan mahupun pembacaan pendengaran dan pertuturan. Penggunaannya dalam bahasa Arab tidak terbatas sebagai *mubtada`* bahkan sebagai *maf`ul mutlak*, *maf`ul liajlih*, *maf`ul ma`ahu* dan sebagainya. Namun sejak kebelakangan ini, pelajar lemah dalam menguasai bahasa Arab khususnya ilmu saraf yang berkaitan dengan pembentukan kata terbitan bahasa Arab. Di samping itu juga, para pengkaji dan penganalisis amat jarang dan kurang berminat dalam mengkaji kemampuan pelajar dalam membentuk kata terbitan dan mereka tidak terdorong untuk menengahkan kaedah pengajaran ilmu saraf dengan berkesan secara amnya dan kata terbitan secara khasnya. Justeru, objektif utama kajian ini adalah untuk mengetahui kemampuan pelajar membentuk kata terbitan bagi kata *kerja ruba`iy*, *khumasiy* dan *sudasiy* yang terbahagi kepada *kata kerja sahih* dan *mu`tal*, menyingkap sebab-sebab kesalahan dalam kalangan pelajar ketika membentuk kata terbitan ini, serta menampilkan kaedah pengajaran kata terbitan yang berkesan kepada pelajar. Metodologi yang digunakan dalam kajian ini ialah kajian lapangan yang dijalankan mengikut

pendekatan analisis kesilapan yang dipelopori oleh S.Pit Corder. Seramai 123 orang sampel telah dipilih untuk mendapatkan data bagi mencapai objektif kajian. Mereka terdiri daripada pelajar jurusan Pengajian Islam dan Bahasa Arab di Pusat Asasi Universiti Islam Antarabangsa Malaysia kampus Nilai, Negeri Sembilan. Hasil kajian menunjukkan bahawa pelajar masih lemah dalam pembentukan kata terbitan bagi kata kerja yang berbaris dan tidak berbaris, kata kerja *ruba`iy* mencatatkan 76% kesalahan, diikuti kata kerja *khumasiy* 77% dan 75% bagi kata kerja *sudasiy*. Manakala kata kerja yang tidak berbaris 87% untuk kata kerja *ruba`iy* 83% untuk *khumasiy* dan 74% untuk *sudasiy*. Punca kesilapan bagi kata kerja yang berbaris dirumuskan kepada lemah kaedah morfologi, keliru antara kata terbitan dan kata pelaku, kurang kosa kata Arab serta gopoh bagi kata kerja yang berbaris. Manakala bagi, kata kerja yang tidak berbaris berpunca dari kegopohan, lalai, kurang kosa kata, serta kurangnya latihan yang berkaitan. Di akhir kajian ini di utarakan beberapa cadangan dan kaedah yang berkesan yang mampu meningkatkan penguasaan pelajar dalam pembentukan kata terbitan bahasa Arab khasnya dan bahasa Arab umumnya.

إهداء

إلى والدي المحبوبة ألوها دهالن التي ضحت بروحها ونفسها لفدائي،

إلى والدي المحبوب عبد الجبار درامن الذي غذاني مولودا وعالني يافعا لبقائي،

إلى زوجتي المحبوبة نور حافظة محمد مختار التي صبرت عليّ، وشئتت في شملها لتجمعي،

إلى أبنائي الأعراء، محمد حسب الوافي، عارف أجد، عذتي عليا أمل المستقبل،

إلى كل من علّمني، وأنار لي دروب المعرفة،

ومحي اللغة العربية جميعا،

أهدي هذا البحث المتواضع سائلا المولى عزّ وجلّ أن ينفع به الجميع، إنه نعم المولى ونعم
النصير.

آمين

شكر و تقدير

الحمد لله الذي نحمده ونستعين به ونستغفره ونتوب إليه، ونصلي ونسلم على سيدنا محمد النبي الكريم محمد صلى الله عليه وسلم وعلى آله وأصحابه أجمعين. أما بعد.

فيسعدني أن أسجل آيات الشكر و التقدير والامتنان لسعادة أستاذتي الجليلة الكريمة الدكتورة جيء راضية مينة على تكريمها و تفضلها بالإشراف على هذا البحث، وما قدمته للبحث والباحث من اهتمام و رعاية علمية مخلصه. ولقد كانت مشرفة و موجهة أفادتني الكثير من ملاحظتها العلمية البناءة. فجزاها الله أحسن الجزاء في الدنيا والآخرة و يغفر لها ما تقدم وما تأخر من الذنوب.

ولا أنسى - إن أنس - أن أقدم الشكر الخاص و التقدير للدكتور عبد الحلیم محمد على تكريمه و تفضله بالإشراف على هذا البحث وعلى تدعيمه بالملاحظة العلمية القيمة مما أفاد البحث والباحث ولقد كان مشرفا و مربيا ذا قيمة عالية فجزاه الله خير الجزاء في الدنيا والآخرة و يغفر له ما تقدم وما تأخر من الذنوب.

ويعجز قلبي ولساني عن التعبير عن عظمة ما قدمه جميع زملائي الذين أسهموا بأي نوع من الإسهام وعلى رأسهم نور خميمي زين الدين و حانيزم محمد غزالي و عزلان سيف البهروم. كما أخص بالذكر و التقدير أيضا قسم اللغات الأجنبية و كلية اللغات الحديثة والاتصال بجامعة بترالمايزية.

فالله أسأل أن يتقبل من الجميع، وأن يجعل سعي الجميع مشكورا، وعملهم مقبولا، ودعائهم مستجابا، وأن يجعل كل ما قدموه في موازين حسناتهم، في ذلك اليوم الذي لا ينفع فيه مال ولا بنون إلا من أتى الله بقلب سليم.



Tesis ini telah dikemukakan kepada senat Universiti Putra Malaysia dan telah diterima sebagai memenuhi syarat keperluan ijazah Master Sastera. Ahli Jawatankuasa Penyeliaan adalah seperti berikut:

Che Radiah Mezah, PhD

Fakulti Bahasa Moden Dan Komunikasi,
Universiti Putra Malaysia
(Pengerusi)

Abdul Halim Mohammad, PhD

Fakulti Bahasa Moden Dan Komunikasi
Universiti Putra Malaysia
(Ahli)

HASANAH MOHD GHAZALI, PhD

Profesor dan Dekan
Sekolah Pengajian Siswazah
Universiti Putra Malaysia

Tarikh:

PERAKUAN

Saya memperakui bahawa tesis ini adalah hasil kerja saya yang asli melainkan petikan dan sedutan yang tiap-tiap satunya telah dijelaskan sumbernya. Saya juga memperakui bahawa tesis ini tidak pernah dimajukan sebelum ini, dan tidak dimajukan serentak dengan ini, untuk ijazah lain sama ada di Universiti Putra atau di institusi lain.

Muhammad Bahari Ab Jabbar

Tarikh:

فهرس الجداول

الصفحات	رقم الجدول
63	1
65	2
69	3
70	4
76	5
76	6

فهرس الأشكال

الصفحات

رقم
الأشكال

71	نتائج صياغة المصادر على وزن "أَفْعَلَ"	1
71	نتائج صياغة المصادر على وزن "فَعَّلَ"	2
72	نتائج صياغة المصادر على وزن "فَاعَلَ"	3
72	نتائج صياغة المصادر على وزن "إِنْفَعَلَ"	4
73	نتائج صياغة المصادر على وزن "أَفْتَعَلَ"	5
73	نتائج صياغة المصادر على وزن "تَفَعَّلَ"	6
74	نتائج صياغة المصادر على وزن "تَفَاعَلَ"	7
75	نتائج صياغة المصادر على وزن "إِسْتَفْعَلَ"	8
77	نتائج صياغة المصادر على وزن "أَفْعَلَ"	9
78	نتائج صياغة المصادر على وزن "فَعَّلَ"	10
79	نتائج صياغة المصادر على وزن "فَاعَلَ"	11
79	نتائج صياغة المصادر على وزن "إِنْفَعَلَ"	12
80	نتائج صياغة المصادر على وزن "أَفْتَعَلَ"	13
80	نتائج صياغة المصادر على وزن "تَفَعَّلَ"	14
81	نتائج صياغة المصادر على وزن "تَفَاعَلَ"	15
82	نتائج صياغة المصادر على وزن "إِسْتَفْعَلَ"	16

فهرس المحتويات

الصفحة	الموضوع
ii	ملخص البحث
iv	ملخص البحث بالإنجليزية
vi	ملخص البحث بالملايوية
viii	إهداء
ix	شكر وتقدير
xii-x	إقرار
xiii	فهرس الجداول
xiv	فهرس الأشكال
xv	فهرس المحتويات
11-1	الفصل الأول : مدخل البحث
1	1,1 المقدمة
3	1,2 تحديد مشكلة البحث
6	1,3 أسئلة البحث
7	1,4 أهمية البحث
8	1,5 حدود البحث
9	1,6 أهداف البحث
9	1,7 منهج البحث
10	1,8 مصطلحات البحث

21-12

الفصل الثاني : الدراسات السابقة

12	2,1 مقدمة
12	2,2 الكتب العلمية
13	2,3 الرسائل الجامعية
17	2,4 المقالات و المجلات الجامعية
21	2,5 الخلاصة العامة للدراسات السابقة

59-22

الفصل الثالث : المصادر ونظريات تعلم الصرف

22	3,1 المقدمة
22	3,2 تعريف المصدر
23	3,3 أنواع المصادر
24	3,3,1 مصدر الفعل الثلاثي
26	3,3,2 مصدر الفعل غير الثلاثي
26	3,3,2,1 المصدر الرباعي
28	3,3,2,2 المصدر الخماسي
29	3,3,2,3 المصدر السداسي
31	3,3,3 المصدر الميمي
32	3,3,4 المصدر الصناعي
32	3,3,5 مصدر المرة
33	3,3,6 مصدر الهيئة

34	3,3,7	اسم المصدر
34	3,4	إعمال المصدر
36	3,5	طرق تدريس الصرف وأساليبيها
37	3,5,1	الطريقة القياسية
38	3,5,2	الطريقة الاستقرائية
39	3,5,3	طريقة هربارت
40	3,5,4	طريقة النص الأدبي
41	3,5,5	الطريقة العرضية (الاقتضائية)
41	3,5,6	الطريقة القاصدة
42	3,6	منهج تحليل الأخطاء
42	3,6,1	تعريف الخطأ وأقسامه وأنوانه
43	3,6,2	نشأة منهج تحليل الأخطاء
45	3,6,3	أهمية تحليل الأخطاء
47	3,6,4	مآخذ منهج تحليل الأخطاء
52	3,6,5	خطوات التحليل
55	3,6,6	أهم أسباب الأخطاء
59	3,7	الخاتمة

67-60

الفصل الرابع: منهج البحث

60	4,1	المقدمة
60	4,2	مجتمع البحث
61	4,3	أداة البحث
61	4,3,1	الاستبانة

62	4,4	مراحل البحث
64	4,4,1	الدراسة الأولية
64	4,4,2	الدراسة الحقيقية
65	4,4,3	جمع البيانات و تحليلها
67	4,5	الخاتمة

89-68 الفصل الخامس : نتائج البحث ومناقشتها

68	5,1	المقدمة
68	5,2	نتائج البحث ومناقشتها
68	5,2,1	نتائج صياغة المصادر القياسية للأفعال المشكلة - القسم الأول (أ)
75	5,2,2	نتائج صياغة المصادر القياسية للأفعال غير المشكلة - القسم الأول (ب)
82	5,2,3	أسباب أخطاء صياغة المصادر القياسية للأفعال المشكلة - القسم الثاني (أ)
85	5,2,4	أسباب أخطاء صياغة المصادر القياسية للأفعال غير المشكلة - القسم الثاني (ب)
88	5,3	خلاصة أسباب الأخطاء لصياغة المصادر القياسية
89	5,4	الخاتمة

90	6,1	المقدمة
90	6,2	خلاصة البحث
94	6,3	توصيات و مقترحات
94	6,3,1	مقترحات متصلة بمعلمي اللغة العربية
97	6,3,2	مقترحات متصلة بمتعلمي اللغة العربية
100	6,4	توصيات تتعلق بالدراسات القادمة
101	6,5	الطريقة المقترحة لتدريس المصادر القياسية
103	6,6	مميزات طريقة الاتصالية المتكاملة
104	6,7	الطريقة النموذجية لتدريس المصادر القياسية
107	6,8	الخاتمة
-108		المصادر والمراجع
114		
108		أولاً: المصادر والمراجع باللغة العربية
114		ثانياً: المصادر والمراجع باللغة الملايوية
-115		ملاحق
146		
115	1	الاستبانة للأفعال غير المشكلة (الدراسة الأولية)
116	2	الاستبانة للأفعال المشكلة (الدراسة الأولية)

117	الاستبانة للأفعال غير المشكلة (الدراسة الحقيقية)	3
120	الاستبانة للأفعال المشكلة (الدراسة الحقيقية)	4
123	التدريبات للمصادر الرباعية	5
129	طريقة تدريس المصادر الخماسية وتدريباتها	6
138	طريقة تدريس المصادر السداسية وتدريباتها	7